

荷塘月色 (朱自清)

zhè jǐ tiān xīn lǐ pō bù níng jìng jīn wǎn zài yuàn zǐ lǐ
这几天心里颇不宁静。今晚在院子里
zuò zhe chéng liáng hū rán xiǎng qǐ rì rì zǒu guò de hé táng zài
坐着乘凉，忽然想起日日走过的荷塘，在
zhè mǎn yuè de guāng lǐ zǒng gāi lìng yǒu yì fān yàng zi ba yuè
这满月的光里，总该另有一番样子吧。月
liang jiàn jiàn de shēng gāo le qiáng wài mǎ lù shàng hái zǐ men de
亮渐渐地升高了，墙外马路上孩子们的
huān xiào yǐ jīng tīng bú jiàn le qī zài wū lǐ pāi zhāo rùn er^[1]
欢笑，已经听不见了；妻在屋里拍着闰儿^[1]，
mí mí hu hu de hēng zhe mián gē wǒ qiāo qiāo de pī de dà shān
迷迷糊糊地哼着眠歌。我悄悄地披了大衫，
dài shàng mén chū qu
带上门出去。

yán zhe hé táng shì yì tiáo qū zhé de xiǎo méi xiè lù zhè
沿着荷塘，是一条曲折的小煤屑路。这
shì yì tiáo yōu pì de lù bái tiān yě shǎo rén zǒu yè wǎn gèng
是一条幽僻的路；白天也少人走，夜晚更
jiā jì mò hé táng sì zhōu zhǎng zhāo xǔ duō shù wǎng wǎng yù
加寂寞。荷塘四周，长着许多树，蓊蓊郁
yù de lù de yì páng shì xiē yáng liǔ hé yì xiē bù zhī
郁^[2]的。路的一旁，是些杨柳，和一些不知
dào míng zì de shù méi yǒu yuè guāng de wǎn shàng zhè lù shàng yīn
道名字的树。没有月光的晚上，这路上阴
sēn sēn de yǒu xiē pà rén jīn wǎn què hěn hǎo suī rán yuè guāng
森森的，有些怕人。今晚却很好，虽然月光
yě huán shì dàn dàn de
也还是淡淡的。

[1] 闰儿：指作者的次子朱闰生。

[2] 蓊蓊郁郁：形容树木茂盛的样子。

lù shàng zhǐ wǒ yí ge rén bèi zhe shǒu duó zhe zhè yí
 路上只我一个人，背着手踱着。这一
 piàn tiān dì hǎo xiàng shì wǒ de wǒ yě xiàng chāo chū le píng cháng de
 片天地好像是我的；我也像超出了平常的
 zì jǐ dào le lìng yí ge shì jiè lǐ wǒ ài rè nao yě ài
 自己，到了另一个世界里。我爱热闹，也爱
 lěng jìng ài qún jū yě ài dú chǔ xiàng jīn wǎn shàng yí ge
 冷静；爱群居，也爱独处。像今晚上，一个
 rén zài zhè cāng máng de yuè xià shén me dōu kě yǐ xiǎng shén me
 人在这苍茫的月下，什么都可以想，什么
 dōu kě yǐ bù xiǎng biàn jué shì ge zì yóu de rén bái tiān lǐ
 都可以不想，便觉是个自由的人。白天里
 yí dìng yào zuò de shì yí dìng yào shuō de huà xiàn zài dōu kě
 一定要做的事，一定要说的话，现在都可
 bù lǐ zhè shì dú chǔ de miào chù wǒ qiě shòu yòng zhè wú biān
 不理。这是独处的妙处，我且受用这无边
 de hé xiāng yuè sè hǎo le
 的荷香月色好了。

qū qū zhé zhé de hé táng shàng miàn mí wàng^[3] de shì tián
 曲曲折折的荷塘上面，弥望^[3]的是田
 tián^[4] de yè zi yè zi chū shuǐ hěn gāo xiàng tíng tíng de wǔ nǚ
 田^[4]的叶子。叶子出水很高，像亭亭的舞女
 de qún céng céng de yè zi zhōng jiān líng xīng de diǎn zhuì zhe xiē
 的裙。层层叶子中间，零星地点缀着些
 bái huā yǒu niǎo nuó^[5] de kāi zhe de yǒu xiū sè de dǎ zhe duǒ
 白花，有袅娜^[5]地开着的，有羞涩地打着朵
 er de zhèng rú yí lì lì de míng zhū yòu rú bì tiān lǐ de
 儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的
 xīng xīng yòu rú gāng chū yù de měi rén wēi fēng guò chù sòng lái
 星星，又如刚出浴的美人。微风过处，送来

[3] 弥望：充满视野，满眼。

[4] 田田：形容荷叶相连的样子。古乐府《江南曲》中有“荷叶何田田”的句子。

[5] 袅娜：柔美的样子。

lǚ lǚ qīng xiāng fǎng fú yuǎn chù gāo lóu shàng miǎo máng de gē shēng shì
缕缕清香，仿佛远处高楼上渺茫的歌声似
de zhè shí hòu yè zi yǔ huā yě yǒu yì sī de chàn dòng xiàng
的。这时候叶子与花也有一丝的颤动，像
shǎn diàn bān shà shí chuán guò hé táng de nà biān qù le yè zi
闪电般，霎时传过荷塘的那边去了。叶子
běn shì jiān bìng jiān mì mì de āi zhe zhè biàn wǎn rán yǒu le yì
本是肩并肩密密地挨着，这便宛然^[6]有了一
dào níng bì de bō hén yè zi dī xià shì mò mò de liú shuǐ
道凝碧的波痕。叶子底下是脉脉^[7]的流水，
zhē zhù le bù néng jiàn yì xiē yán sè ér yè zi què gèng jiàn
遮住了，不能见一些颜色；而叶子却更见
fēng zhì le
风致^[8]了。

yuè guāng rú liú shuǐ yì bān jìng jìng de xiè zài zhè yí piàn
月光如流水一般，静静地泻在这一片
yè zi hé huā shàng báo báo de qīng wù fú qǐ zài hé táng lǐ
叶子和花上。薄薄的青雾浮起在荷塘里。
yè zi hé huā fǎng fú zài niú rǔ zhōng xǐ guò yí yàng yòu xiàng lóng
叶子和花仿佛在牛乳中洗过一样；又像笼
zhe qīng shā de mèng suī rán shì mǎn yuè tiān shàng què yǒu yì céng
着轻纱的梦。虽然是满月，天上却有一层
dàn dàn de yún suǒ yǐ bù néng lǎng zhào dàn wǒ yǐ wéi zhè qià shì
淡淡的云，所以不能朗照；但我以为这恰是
dào le hǎo chù hān mián gù bù kě shǎo xiǎo shuì yě bié yǒu
到了好处——酣眠固不可少，小睡也别有
fēng wèi de yuè guāng shì gé le shù zhào guò lái de gāo chù cóng
风味的。月光是隔了树照过来的，高处丛
shēng de guàn mù luò xià cēn cī de bān bó de hēi yǐng qiào léng
生的灌木，落下参差的斑驳^[9]的黑影，峭楞

[6] 宛然：仿佛。

[7] 默默地用眼神或行动表达情意。也用以形容水没有声音、好像深含感情的样子。

[8] 风致：美的姿态。

[9] 斑驳：原指一种颜色中杂有别的颜色。这里有深浅不一的意思。也写作“班驳”。

léng rú guǐ yì bān wān wān de yáng liǔ de xī shū de qiàn yǐng^[10],
què yòu xiàng shì huà zài hé yè shàng táng zhōng de yuè sè bìng bù jūn
yún dàn guāng yǔ yǐng yǒu zhe hé xié de xuán lǜ rú fàn ē líng^[11]
shàng zòu zhe de míng qǔ
楞如鬼一般；弯弯的杨柳的稀疏的倩影^[10]，
却又像是画在荷叶上。塘中的月色并不均
匀；但光与影有着和谐的旋律，如梵婀玲^[11]
上奏着的名曲。

hé táng de sì miàn yuǎn yuǎn jìn jìn gāo gāo dī dī dōu shì
shù ér yáng liǔ zuì duō zhè xiē shù jiāng yí piàn hé táng chóng chóng
wéi zhù zhǐ zài xiǎo lù yì páng lòu zhe jǐ duàn kòng xì xiàng
shì tè wéi yuè guāng liú xià de shù sè yí lì^[12] shì yīn yīn de,
zhà kàn xiàng yì tuán yān wù dàn yáng liǔ de fēng zī^[13] biàn zài yān
wù lǐ yě biàn de chū shù shāo shàng yīn yīn yuē yuē de shì yí dài
yuǎn shān zhǐ yǒu xiē dà yì bà le shù féng lǐ yě lòu zhe yī
liǎng diǎn lù dēng guāng méi jīng dǎ cǎi de shì kě shuì rén de yǎn
zhè shí hòu zuì rè nao de yào shù shù shàng de chán shēng yǔ shuǐ lǐ
de wā shēng dàn rè nao shì tā men de wǒ shén me yě méi you
荷塘的四面，远远近近，高高低低都是
树，而杨柳最多。这些树将一片荷塘重重
围住；只在小路一旁，漏着几段空隙，像
是特为月光留下的。树色一例^[12]是阴阴的，
乍看像一团烟雾；但杨柳的丰姿^[13]，便在烟
雾里也辨得出。树梢上隐隐约约的是一带
远山，只有些大意罢了。树缝里也漏着一
两点路灯光，没精打采的，是渴睡人的眼。
这时候最热闹的，要数树上的蝉声与水里
的蛙声；但热闹是它们的，我什么也没有。

[10] 倩影：美丽的影子。

[11] 梵阿玲：英语“violin”的音译，即小提琴。

[12] 一例：一概，一律。

[13] 丰姿：风度，仪态，一般指美好的姿态。也写作“风姿”

hū rán xiǎng qǐ cǎi lián de shì qíng lái le 。 cǎi lián shì jiāng
 忽 然 想 起 采 莲 的 事 情 来 了 。 采 莲 是 江
 nán de jiù sú sì hū hěn zǎo jiù yǒu ér liù cháo shí wéi shèng
 南 的 旧 俗 ， 似 乎 很 早 就 有 ， 而 六 朝 时 为 盛 ；
 cóng shī gē lǐ kě yǐ yuē lüè zhī dào 。 cǎi lián de shì shǎo nián de
 从 诗 歌 里 可 以 约 略 知 道 。 采 莲 的 是 少 年 的
 nǚ zǐ tā men shì dàng zhe xiǎo chuán chàng zhe yàn gē^[14] qù de
 女 子 ， 她 们 是 荡 着 小 船 ， 唱 着 艳 歌^[14] 去 的 。
 cǎi lián rén bú yòng shuō hěn duō , hái yǒu kàn cǎi lián de rén 。 nà
 采 莲 人 不 用 说 很 多 ， 还 有 看 采 莲 的 人 。 那
 shì yí ge rè nao de jì jié yě shì yí gè fēng liú^[15] de jì
 是 一 个 热 闹 的 季 节 ， 也 是 一 个 风 流^[15] 的 季
 jié 。 liáng yuán dì 《 cǎi lián fù 》 lǐ shuō de hǎo
 节 。 梁 元 帝 《 采 莲 赋 》 里 说 得 好 ：

yú shì yāo tóng yuàn nǚ dàng zhōu xīn xǔ^[16] ; yì shǒu xú huí
 于 是 妖 童 媛 女 ， 荡 舟 心 许^[16] ； 鸂 首^[17] 徐 回 ，
 jiān chuán yǔ bēi zhào^[18] jiāng yí ér zǎo guà chuán yù dòng ér píng
 兼 传 羽 杯 ； 櫂^[18] 将 移 而 藻 挂 ， 船 欲 动 而 萍
 kāi ěr qí xiān yāo shù sù qiān yán gù bù xià shǐ chūn yú yè
 开 。 尔 其 纤 腰 束 素 ， 迁 延 顾 步 ； 夏 始 春 余 ， 叶
 nèn huā chū kǒng zhān cháng ér qiǎn xiào wèi qīng chuán ér liǎn jū^[19]
 嫩 花 初 ， 恐 沾 裳 而 浅 笑 ， 畏 倾 船 而 敛 裾^[19] 。

kě jiàn dāng shí xī yóu de guāng jǐng le 。 zhè zhēn shì yǒu qù de shì ,
 可 见 当 时 嬉 游 的 光 景 了 。 这 真 是 有 趣 的 事 ，
 kě xī wǒ men xiàn zài zǎo yǐ wú fú xiǎo shòu le 。
 可 惜 我 们 现 在 早 已 无 福 消 受 了 。

[14] 艳歌：专门描写男女爱情的歌曲。

[15] 风流：这里的意思是年轻男女不拘礼法地表露自己的爱情。

[16] 妖童媛女，荡舟心许：艳丽的少男和美貌的少女，摇着小船互相默默地传情。妖，艳丽。媛女，美女。许，默认。

[17] 鸂首：古时画鸂于船头，所以把船头叫鸂首。鸂，水鸟。

[18] 櫂：通“棹”，划船的一种工具，形状和桨类似。

[19] 敛裾：这里是提着衣襟的意思。裾，衣襟。

yú shì yòu jì qǐ xī zhōu qǔ lǐ de jù zǐ
于是又记起，《西州曲》^[20]里的句子：

cǎi lián nán táng qiū lián huā guò rén tóu dī tóu nòng lián zǐ lián
采莲南塘秋，莲花过人头；低头弄莲子，莲
zǐ qīng rú shuǐ
子清如水。

jīn wǎn ruò yǒu cǎi lián rén zhè er de lián huā yě suàn de
今晚若有采莲人，这儿的莲花也算得
guò rén tóu le zhǐ bú jiàn yì xiē liú shuǐ de yǐng zi shì
“过人头”了；只不见一些流水的影子，是
bù xíng de zhè lìng wǒ dào dǐ diàn zhe jiāng nán le —— zhè yàng
不行的。这令我到底惦着江南了。——这样
xiǎng zhe měng yì tái tóu bù jué yǐ shì zì jǐ de mén qián qīng
想着，猛一抬头，不觉已是自己的门前；轻
qīng de tuī mén jìn qu shén me shēng xī yě méi yǒu qī yǐ shuì
轻地推门进去，什么声息也没有，妻已睡
shú hǎo jiǔ le
熟好久了。

yī jiǔ èr qī nián qī yuè běi jīng qīng huá yuán
一九二七年七月，北京清华园。

[20] 《西洲曲》：南朝乐府诗，描写一个青年女子思念意中人的痛苦。